**Глава 2**

**«Сравнение на примере рыцарского романа**

**"King Horn”»**

Я привожу отрывок рыцарского романа «King Horn» и перевожу его на современный английский, сопровождая самые значимые отличия комментарием. Так можно нагляднее понять, какое различие между этими стадиями развития английского языка.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Современный английский** | **Комментарий** |
| Alle beon he blithe | May all be happy | Окончание «e» у местоимений множественного числа. Beon – быть, blithe ≈ happy |
| That to my song lythe! | Who listen to my song! | That ≈ who. Основной глагол (lythe – слышать) переходит в конец |
| A sang ich schal you singe | I shall sing you a song | Schal = shall, ich – я, но употребление именно этой формы местоимения только в «King Horn», обычно пишется как «ihc» |
| Of Murry the Kinge. | Of Murry the King | Родительный падеж – окончание «e»Kinge = King |
| King he was biweste | Who ruled in the West | Biweste – прилагательное, восточный |
| So longe so hit laste. | As long as he lived | He – он, она или оно; hit – родительный падеж. Досл - «Так долго, как его [жизнь] продлилась» |
| Godhild het his quen; | He had a queen named Godhild | Hatan – зватьСтрадательный залог образовывался по тому же правилу. Меняется порядок слов |
| Faire ne mighte non ben. | There was no woman more beautiful than she | Faire = Fair (честный), однако в данном случае используется в смысле «красивый»Mighte = moreПорядок слов опять же другой, модальный глагол «ben» в конце |
| He hadde a sone that het Horn; | He had a son named Horn; | Окончание существительного винительного падежа «e» |
| Fairer ne mighte non beo born, | It was the most beautiful boythat was born | «Fair» в смысле «красивый». Досл. «Еще никогда не рождалось настолько красивого мальчика» |
| Ne no rein upon birine, | Not the falling rain | Birine = fall |
| Ne sunne upon bischine. | Or not shining of the sun | Ne = or |
| Fairer nis non thane he was: | Weren’t fairer than he | Строение превосходной степени сложнее, в конце обязательно был нужен модальный глагол «be», который в современном англ. опускается |
| He was bright so the glas; | He was bright as glass | «so» в смысле «as» |
| He was whit so the flur; | His skin was white as flower | Опущено слово skin – кожа, досл «он был бел как цветок» |
| Rose red was his colur. | His cheeks were ruddy as roses | Опущено слово «cheeks», досл «его цвет [щек] был красный, как роза» |
| He was fayr and eke bold, | He was fair and handsome | Fayr - честный, eke bold – хорошо сложенный, порядок слов в предложении «он [есть] какой-то» не меняется |
| And of fiftene winter hold. | And of fifteen winter hold | Порядковые существительные от тринадцати до девятнадцати имели окончание «tene», а не «teen» |
| In none kinge riche | No kingdom had | Riche также означает «было» |
| Nas non his iliche. | Another like him. | Iliche – like them |
| Twelf feren he hadde | Horn had twelve friends | Feren = friends |
| That he alle with him ladde, | That led him all the way | Образование прошедшего времени – «ladde»,  |
| Alle riche mannes sones, | All sons of rich men | Окончания «es» в словах «мужчин» и «сыны» указывают на падеж |
| And alle hi were faire gomes, | And all of them were good guys | В данном случае «faire» выступает в роли «хороший, добрый», «gomes» = «guys», «fellows» |
| With him for to pleie, | That played with him together | Pleie = play |
| And mest he luvede tweie; | The best were two friends | Mest = most, tweie = two |
| That on him het Hathulf child, | One of them was called Athulf | Досл – «Один из них был назван ребенок Артур» |
| And that other was Fikenild. | And the other was Fikenild | That = the |
| Athulf was the beste, | Athulf was the best | Окончание «e» у прилагательного даже в сравнительной степени, правило ее образования остается тем же |
| And Fikenylde was the werste. | And Fikenylde the worst | В современном английском допустимо сокращения модального глагола, в древнеанглийском нет |
| Hit was upon a someres day, | One summer day | Someres – винительный падеж |
| Also ich you telle may, | I tell you about | Окончание «e», may имеет то же значение, что и в новоанглийском, но при переводе несущественно |
| Murri, the gode King, | The good king Murry | Gode = good |
| Rod on his pleing | Rode on his horse | Pleing = horse, rod – II форма |
| Bi the se side, | By the seaside, | Bi = by |
| Ase he was woned ride. | As he often did | Was woned = often |
| With him riden bote two - | Riding with two friends | Порядок слов изменяется, числительное в конце |
| Al to fewe ware tho! | Far too few | Tho = far |
| He fond bi the stronde, | He discovered by the shore | Fond = find out, stronde = shore |
| Arived on his londe, | That in his country arrived | Londe = land; country |
| Schipes fiftene | Fifteen ships | Shipes – образование винительного падежа «e» + множественное число «s» = ships |
| With Sarazins kene | Of bold Saracens | Kene sarazins = bold Saracens - устойчивое выражение |
| He axede what hi soghte | He asked them what they sought | Axede = asked, опускается «их»; soghte = sought |
| Other to londe broghte. | Or what brought them on this land | Broughte = brought |
| A payn hit ofherde, | One of the pagans who heard him | Payn = pagan – язычник |
| And hym wel sone answarede: | Replied him quickly | Answarede – quickly, не откладывая – «warede» ≈ wait |
| "Thy lond folk we schulle slon, | «We intend to kill all the people here | Slon = slay = kill |
| And alle that Crist luveth upon | All those who love Christ | Luveth = love |
| And the selve right anon. | And you first of all right now | Selve = yourself, you; right anon = right now |
| Ne shaltu todai henne gon." | You won’t go away today.» | Главный глагол в предложении переносится в конец; todai = today |
| The king alighte of his stede, | The king dismounted | Не было глагола «спешиться», поэтому (досл) «Король слез со своей лошади»; stede = horse |
| For tho he havede nede, | When he heard it | Havede = heard; когда король услышал (что?) эти слова (опускается в новоанглийском переводе) |
| And his gode knightes two; | And his two good knights | «e»; «s» |
| Swerd hi gripe | Drew their swords | Swerd = sword, gripe = get off  |
| And togadere smite. | And fight pagans | Smite = fight, togadere ≈ pagan |
| The king hadde al to fewe | The king has too few men | Al to fewe = too few (досл – всего слишком мало) |
| Togenes so fele schrewe; | To overcome so many villains | Schrewe = overcome; so fele = so many |
| So wele mighten ythe | It was easily for them | So wele = easily |
| Bringe hem thre to dithe. | They killed him | Досл – «принесли его к смерти» |
| The pains come to londe | The pagans came to the land | Londe = land, опускается артикль «the», обозначающий конкретность |
| And neme hit in here honde | And took it into their possession | Honde = possession |
| That folc hi gunne quelle, | They killed many people | Gunne = many |
| And churchen for to felle. | And destroyed many churches | Досл – заставили пасть церкви |
| Ther ne moste libbe | People couldn’t survive  | Досл – «те [люди] не могли выжить» |
| Bute hi here laye asoke, | Unless they their religion forsook | Asoke = forsook; bute = unless |
| And to here toke. | And took pagan’s religion | Под «here» имеется в виду «religion of pagans»; toke = took, другая вторая форма |
| Of alle wymmanne | Of all woman | Wymmanne – «man» в значении «человек», «wymm» - женщины |
| Wurst was Godhild thanne. | The worst off was Godhild | Wurst = the worst off – хуже всего |
| For Murri heo weop sore | Who cried about Murry  | Weop sore = cried; for используется, как about; досл – «плакала за него» |
| And for Horn yute more. | And even more about Horn | Yute = even |
| He wente ut of halle | She left the hall | Wente ut = left |
| Fram hire maidenes alle | There were all unmarried women | Maidenes = unmarried women |
| Under a roche of stone | Under a secret room [chamber] of stone | До конца непонятно, что есть roche, однако, предположительно – секретное укрытие/комната |
| Ther heo livede alone. | Where she lived alone | Heo = she, livede – обычная форма прошедшего времени |
| Ther heo servede Gode | And where served God | Ther = where |
| Aghenes the paynes forbode. | Against the pagans' injunction | Aghenes = against; forbode = injunction |
| Ther he servede Criste | She served God | He, she и it в древнеанглийском обычно могли обозначаться одним «he», чаще she = heoChriste ≈ God |
| That no payn hit ne wiste. | So that no pagan knew it | Wiste = knew |
| Evre heo bad for Horn child | Ever she prayed for Horn | Bad = prayed |
| That Jesu Crist him beo myld. | That Jesus might be gracious to him | Beo myld = be gracious |
| Horn was in paynes honde | Horn was in hands of the pagans | В древнеанглийском не было притяжательного окончания с апострофом «’s» |
| With his feren of the londe. | With his friends  | «Of the londe» - уточнение, где происходило действие, в переводе несущественно |
| He was fairhede, | Horn was so fearless | Fairhede = fearless |
| For Jhesu Crist him makede. | Its God made him like that | Makede = make him like that; сокращ. |
| Payns him wolde slen, | Pagans wanted to kill him | «wolde» - хотели = wanted, пошло от немецкого «will» |
| Other al quic flen, | Or flay him alive | Идет речь о пытке, которой язычники хотели подвергнуть главного героя; flen = flay |
| Yef his fairnesse nere: | Was it thue or not | Yef – «да или нет» или «было или не было» |
| The children alle aslaye were. | All the other children were slain | «aslaye» - краткое прилагательное, «были мертвы» |
| Thanne spak on admirad - | And one day Emir told with Horn | Admirald – должность; spak = speak, tell и speak не различались |
| Of wordes he was bald, - | And his words were rude | Bald = rude; в данном случае – неуважительные (грубые – досл.) |
| "Horn, thu art well kene, | «Horn, you eager to get revenge  | Well kene = eager |
| And that is wel isene. | And that is seen well | Isene – краткое прилагательное, «видно» |
| Thu art gret and strong, | You are great and strong | Thu art = you are |
| Thu art evene long; | You are quite tall | Evene = quite |
| Thu schalt waxe more | And you will grow bigger | Schall и will в древнеанглийском – одно, при переводе на новоанглийский логичнее поставить will; waxe = grow |
| Bi fulle seve yere. | In the next seven years | Yere – исключение образования множественного числа, без буквы «s» |
| Yef thu mote to live go | You can go away alive | Mote = go away |
| And thine feren also, | And yours friends too | Thine – притяжательное склонение «you» = yours |
| Yef hit so bi falle, | And it can befalls so that | Bi falle = befalls |
| Ye scholde sloen us alle: | We might slay all of you | Us – мн.ч. 2 лицо; ye – мн.ч. 1 лицо |
| Tharvore thu most to stere, | Therefore you must go on a boat | Tharvore = therefore; stere = boat |
| Thu and thine ifere; | You and your friends | Ifere – презрительное, то же, что и feren = friends |
| To schupe schulle ye funde, | Shall be put into it | Funde = pit into it |
| And sinke to the grunde. | And sink to the bottom of the sea» | Grunde = the bottom of the sea, дно |